

LT8807: ADVANCED TOPICS IN TRANSLATION AND INTERPRETATION RESEARCH

Effective Term

Semester A 2025/26

Part I Course Overview

Course Title

Advanced Topics in Translation and Interpretation Research

Subject Code

LT - Linguistics and Translation

Course Number

8807

Academic Unit

Linguistics and Translation (LT)

College/School

College of Liberal Arts and Social Sciences (CH)

Course Duration

One Semester

Credit Units

3

Level

R8 - Research Degree

Medium of Instruction

Other Languages

Other Languages for Medium of Instruction

English is the primary medium of instruction and assessment, but where necessary, Chinese is used for discussing issues relating to Translation and Interpretation research.

Medium of Assessment

Other Languages

Other Languages for Medium of Assessment

English is the primary medium of instruction and assessment, but where necessary, Chinese is used for discussing issues relating to Translation and Interpretation research.

Prerequisites

Nil

Precursors

Nil

Equivalent Courses

Nil

Exclusive Courses

Nil

Part II Course Details

Abstract

This course aims to provide a forum for teachers and students to explore and discuss ideas, themes, issues and problems in selected areas of translation and interpretation research. By doing so, it helps to consolidate and deepen students' knowledge of translation and interpretation studies and it is conducive to scholarship, originality and the development of students' analytical and critical skills.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

CILOs		Weighting (if app.)	DEC-A1	DEC-A2	DEC-A3
1	Identify research problems in a specific area and topic		x	x	
2	Describe the academic and professional attitude towards integration of theory and practice in translation and interpretation		x	x	
3	Apply the research methods learned and express their views about the ideas and themes concerned in an intelligent and informed manner		x	x	x
4	Study a subject area of the discipline to substantial depth and undertake some preliminary research in an area of interest		x	x	x

A1: Attitude

Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

A2: Ability

Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to real-life problems.

A3: Accomplishments

Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

Learning and Teaching Activities (LTAs)

LTAs		Brief Description	CILO No.	Hours/week (if applicable)
1	Weekly reading assignments	Students will engage in reading relevant book chapters and journal articles on translation and interpretation research.	1, 2, 3, 4	

2	Lectures	Students will learn theoretical concepts, hypothesis and framework in different areas of translation and interpretation studies.	1, 2, 3, 4	
3	Class discussion	Students will participate in discussion on the weekly reading assignments on translation and interpretation studies to complete the class assignments.	1, 2, 3, 4	

Assessment Tasks / Activities (ATs)

	ATs	CILO No.	Weighting (%)	Remarks ("-" for nil entry)	Allow Use of GenAI?
1	Class assignments	1, 2, 3, 4	30	Students can use GenAI tools to brainstorm, gather information, solve problems, format references, and edit language. Students should give proper acknowledgment to all the content from GenAI tools that they incorporated into the assignment and keep a journal of their GenAI conversations. Students should not present texts generated or translated by GenAI tools as their own original work.	Yes

2	One written assignment: Written assignment will require textual analysis, translation/interpreting data analysis, theory/hypothesis evaluation and hypothesis formulation.	1, 2, 3, 4	30	Students can use GenAI tools to brainstorm, gather information, solve problems, format references, and edit language. Students should give proper acknowledgment to all the content from GenAI tools that they incorporated into the assignment and keep a journal of their GenAI conversations. Students should not present texts generated or translated by GenAI tools as their own original work.	Yes
3	Semester-end test (2 hours) Translation concepts, theories, and framework will be covered in the test. The test will require students to demonstrate their analytical and evaluative abilities in answering questions relating to translation and interpretation studies.	1, 2, 3, 4	40	-	No

Continuous Assessment (%)

100

Examination (%)

0

Minimum Continuous Assessment Passing Requirement (%)

0

Minimum Examination Passing Requirement (%)

0

Assessment Rubrics (AR)

Assessment Task

Class discussion and assignments (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

Participation in discussion Accuracy of answers given to questions; depth and breadth of discussion

Excellent

(A+, A, A-) Strong evidence of active participation Strong evidence to support accuracy, depth and breadth of the given answers.

Good

(B+, B, B-) Good evidence of active participation Good evidence to support accuracy, depth and breadth of the given answers.

Fair

(C+, C, C-) Moderate evidence of active participation Moderate evidence to support accuracy, depth and breadth of the given answers.

Marginal

(D) Basic evidence of active participation Basic evidence to support accuracy, depth and breadth of the given answers.

Failure

(F) Not even reaching marginal levels in all the categories.

Assessment Task

Written assignment (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

Textual/Data analysis Evaluation of theories and hypotheses Formulation of translation/interpretation hypothesis Clarity of written presentation

Excellent

(A+, A, A-) Excellent analysis Excellent evaluation of theories and hypotheses Excellent formulation of translation/ interpretation hypothesis Excellent presentation

Good

(B+, B, B-) Good analysis Good evaluation of theories and hypotheses Good formulation of translation/ interpretation hypothesis Good presentation

Fair

(C+, C, C-) Adequate analysis Adequate evaluation of theories and hypotheses Adequate formulation of translation/ interpretation hypothesis Adequate presentation

Marginal

(D) Marginally acceptable analysis Marginally acceptable evaluation of theories and hypotheses Marginally acceptable formulation of translation hypothesis Marginally acceptable presentation

Failure

(F) Not even reaching marginal levels in all the categories.

Assessment Task

Semester-end test (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

Knowledge of translation/interpretation concepts, theories and framework Analytical ability Problem-solving skills

Excellent

(A+, A, A-) Excellent mastery of such knowledge Excellent analytical performance Excellent performance in the application of theoretical frameworks in problem-solving.

Good

(B+, B, B-) Good mastery of such knowledge Good analytical performance Good performance in the application of theoretical frameworks in problem-solving

Fair

(C+, C, C-) Adequate mastery of such knowledge Adequate analytical performance Adequate performance in the application of theoretical frameworks in problem-solving

Marginal

(D) Marginally acceptable mastery of such knowledge Marginally acceptable analytical performance Marginally acceptable performance in the application of theoretical frameworks in problem-solving.

Failure

(F) Not even reaching marginal levels in all the categories.

Assessment Task

Class discussion and assignments (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

Participation in discussion Accuracy of answers given to questions; depth and breadth of discussion

Excellent

(A+, A, A-) Strong evidence of active participation Strong evidence to support accuracy, depth and breadth of the given answers.

Good

(B+, B) Good evidence of active participation Good evidence to support accuracy, depth and breadth of the given answers.

Marginal

(B-, C+, C) Basic evidence of active participation Basic evidence to support accuracy, depth and breadth of the given answers.

Failure

(F) Not even reaching marginal levels in all the categories.

Assessment Task

Written assignment (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

Textual/Data analysis Evaluation of theories and hypotheses Formulation of translation/interpretation hypothesis Clarity of written presentation

Excellent

(A+, A, A-) Excellent analysis Excellent evaluation of theories and hypotheses Excellent formulation of translation/ interpretation hypothesis Excellent presentation

Good

(B+, B) Good analysis Good evaluation of theories and hypotheses Good formulation of translation/ interpretation hypothesis Good presentation

Marginal

(B-, C+, C) Marginally acceptable analysis Marginally acceptable evaluation of theories and hypotheses Marginally acceptable formulation of translation hypothesis Marginally acceptable presentation

Failure

(F) Not even reaching marginal levels in all the categories.

Assessment Task

Semester-end test (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

Knowledge of translation/interpretation concepts, theories and framework Analytical ability Problem-solving skills

Excellent

(A+, A, A-) Excellent mastery of such knowledge Excellent analytical performance Excellent performance in the application of theoretical frameworks in problem-solving.

Good

(B+, B) Good mastery of such knowledge Good analytical performance Good performance in the application of theoretical frameworks in problem-solving

Marginal

(B-, C+, C) Marginally acceptable mastery of such knowledge Marginally acceptable analytical performance Marginally acceptable performance in the application of theoretical frameworks in problem-solving.

Failure

(F) Not even reaching marginal levels in all the categories.

Part III Other Information

Keyword Syllabus

Special topics to be covered will vary from year to year depending on the availability of expertise in the Department, and students' interests and major fields of study. At present, the Department offers specialized translation in commerce, law, literature the media, government and public administration, and science and technology on the one hand, and professional, consecutive and liaison interpreting and interpretation methodology on the other. Other appropriate areas may include history of translation, translation criticism, hermeneutics, contrastive cultural studies, and information presentation in interpretation.

Reading List

Compulsory Readings

Title	
1	The reading list will vary with the topics to be covered. Weekly reading assignments will be given by lecturers.

Additional Readings

Title	
1	Baker, M. (ed.). (2009) The Routledge Encyclopaedia of Translation Studies (2nd edition). London: Routledge.
2	Gentzler, E. (2001) Contemporary Translation Theories (2nd edition). Clevedon: Multilingual Matters.
3	Munday, J. (2013) Introducing Translation Studies (4th edition). London: Routledge.
4	Gile, D. (2009) Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. (Revised edition). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
5	Venuti, Lawrence (eds.). (2000) The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge.
6	陳德鴻，張南峰。（編）（2000）西方翻譯理論精選。香港：香港城市大學出版社。
7	Journals: 中國翻譯 翻譯季刊 翻譯學報 The Translator Target Meta Babel Translation and Interpreting Studies Perspectives: Studies in Translatology The Interpreter and Translator Trainer etc.